

Cílem této práce je srovnávat metodami korpusové lingvistiky systémy slovesných časů v češtině a ve finštině, zejména z hlediska překladu. Tato otázka mě zajímá především z pohledu překladatele, tedy praktického, ale abychom mohli vytvářet nějaké obecné zákonitosti této problematiky, budeme samozřejmě muset vycházet z teorie. Proto je třeba udělat obecný srovnávací obraz vzájemného vztahu slovesných systémů těchto dvou jazyků. Ten pak bude porovnán s výsledky získanými pomocí korpusu. V analytické části této práce se zaměříme na 20 vybraných českých sloves, jejich výskyty v česko-finském paralelním korpusu (projekt InterCorp), jejich finské ekvivalenty, jazykové okolnosti a kontexty těchto sloves. Předmětem zkoumání jsou hlavní tendence v překládání slovesných časů z jednoho jazyka do druhého, zejména v případech, kdy se slovesné časy používané v těchto jazycích ve značné míře liší. Tyto rozdíly se pokusím představit a vysvětlit na základě gramatiky. Zajímavá je také otázka, do jaké míry je na základě paralelního korpusu možno vytvářet obecné zákonitosti.